

## ДИАЛЕКТ СЕЛА СТАРОШВЕДСКОЕ: ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ ИСЧЕЗАЮЩЕГО ЯЗЫКА (*finstär — fräi*)<sup>1</sup>

В данной работе мы продолжаем публикацию материалов для словаря современного диалекта села Старошведское, который является единственным живым скандинавским языком на территории бывшего СССР. Современное состояние этого диалекта не описано в лингвистической литературе, в связи с чем единственным источником фактического материала, приведенного в работе, являются устные интервью с носителями, записанные автором в ходе экспедиций в село в 2004–2013 гг. Общая цель работы — максимально полно представить материал, зафиксированный в интервью, и, таким образом, попытаться показать реальное состояние диалектного словаря и морфологии. Словарные статьи состоят из следующих компонентов: указание на часть речи; тип словоизменения; перевод; словосочетания, предложения или небольшие тексты, иллюстрирующие словоупотребление (с указанием инициалов информанта). Во многих случаях приводятся парадигмы в виде таблиц, включающие в себя все фонетические и морфологические варианты, названные в интервью. Принципы публикации, список условных обозначений и сокращений, а также сведения об орфографии, разработанной нами для диалекта, приведены в предшествующей работе<sup>2</sup>.

### **finstär** *сущ. n.* ОКНО

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	finstär	finstre	finsträr	finstrena
ЛУ	finstär	finstäre	finsträr	finstrena

### **finstär-bräa** *сущ. f.* 2а ПОДОКОННИК

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	[ <sup>1</sup> finsterbreä]	[ <sup>1</sup> finsterbreä]	[ <sup>1</sup> finsterbreär]	[ <sup>1</sup> finsterbreena]
ЛУ	[ <sup>1</sup> finsterbreä]	[ <sup>1</sup> finsterbreä]	?	?

<sup>1</sup> Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 14-04-00092 «Диалект села Старошведское: документирование и описание именной и глагольной морфологии». Экспедиция в село в 2013 г. финансировалась Фондом фундаментальных лингвистических исследований (<http://www.ffli.ru>), проект А-32 «Диалект села Старошведское (Gammalsvenskby): полевое исследование». Также выражаю глубокую благодарность директору Российско-шведского центра РГГУ Т. А. Тоштендаль-Салычевой и Шведскому институту (Swedish Institute, Stockholm), без чьего содействия данное исследование было бы невозможно.

<sup>2</sup> Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (а — brist-bäin) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2014. Вып. 3 (38). С. 91–130.

**finstä-rām**, также **finstäš-rām** *сущ. п.* оконная рама

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	['fɪnstɛf <sub>1</sub> ra:m]	['fɪnstɛf <sub>1</sub> ra:mɐ]	['fɪnstɛf <sub>1</sub> ra:mɛr]	['fɪnstɛf <sub>1</sub> ra:mɛna]

**finstä-r-lükk**, также **finstäš-lükk** *сущ. 2b 1)* ставня; **2)** форточка: Tā finstäš-lükk<sub>опр.ед.</sub> ipet! Открой форточку!

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	finstä-r-lükk	finstä-r-lükkā	finstä-r-lükkar	finstä-r-lükkana

**finstä-rūt** *сущ. f. 2b* оконное стекло

**finstäš-klē** *сущ. п.* занавесь: Ja för klänke 'u<sup>pp</sup> finstäš-klēna<sub>опр.мн.</sub> ЛУ Мне надо повесить занавеси.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	['fɪnstɛf <sub>1</sub> kɛ:]	['fɪnstɛf <sub>1</sub> kɛ:]	['fɪnstɛf <sub>1</sub> kɛ:ɛr]	['fɪnstɛf <sub>1</sub> kɛ:ɛna]
ЛУ	?	?	?	finstäš-klēna

**fin-täin** *сущ. м. 1d* веретено

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	['fɪn <sub>1</sub> tɛin]	['fɪn <sub>1</sub> tɛin]	?	['fɪn <sub>1</sub> tɛina]

**finu** *сущ. f. 2a*//**finn** *f. 2b* плавник

**fiŋe-riŋ** *сущ. м. 1a* кольцо на пальце

**fiŋe-štrupp** ЛУ/**fiŋe-štrupp** АЛ *сущ. м. 1a* напёрсток

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	?	fiŋe-štruppen	?	?
ЛУ	fiŋe-štrupp	fiŋe-štrupp	?	?

**fiŋ(ŋ)äš-lē** *сущ. м. 3b* сустав пальца

**fiŋ(ŋ)äš-tjokkär** *прил. 1* в палец толщиной

**fiŋär** *сущ. п.* палец: He stür fiŋäre<sub>опр.ед.</sub> he jär ale länst ЛУ Средний палец, он самый длинный; Ja bröüt 'ō äin goŋŋ fiŋäre<sub>опр.ед.</sub> ro-me ЛУ Я когда-то поломала палец; Än he bränn-nässle änt bränn<sub>опр.мн.</sub>där fiŋrenda, häll kükande vatn 'ive-en ЛУ Чтобы крапива не жгла пальцы, надо обдать её кипятком.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	fiŋär	fiŋre/fiŋäre	fiŋrär//fiŋär	fiŋrena
ЛУ	fiŋär	fiŋäre	fiŋär//fiŋrar//fiŋrär	fiŋärena//fiŋrenda

**fiŋär-hank(a)l** *сущ. п.* перчатка

**fiṅār-hatt** *сущ. т. 1b* напёрсток

**fiṅāš-grüär** *прил. 1* в палец толщиной

**fisk** *сущ. т. 1a* рыба: bräst fisk жареная рыба; kūka fisk варёная рыба; torrk fisk вяленая рыба; Egór vār ve de mait fisk. — A tū ne mike 'fast? ЛУ Вчера мы ловили рыбу. — А много поймали?; Fār gī ve de mait fisk ЛУ Раньше мы ходили ловить рыбу; Fļäkk fisken<sub>опр.ед.</sub> o tā 'ūt tarma fron-dom, a rummen läiv 'ötär ЛУ Разделай рыбу и вынь кишки, а икру оставь; Kolik fiskar<sub>мн.</sub> fī (или tū) ne 'fast? — Allhundasláss ЛУ Какую рыбу вы поймали? — Всякую; Ja för rukk fiska<sub>опр.мн.</sub> ЛУ Мне надо почистить рыбу; Ja fļāfft fiska<sub>опр.мн.</sub> de torrk-dom ЛУ Я разделала рыбы, чтобы их высушить; Tom rukk fiska<sub>опр.мн.</sub> o tōa 'ūt tarma fron-dom ЛУ Они чистят рыбу и вынимают кишки.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	fi[s:]k	fi[s:]ken	fi[s:]kar	fi[s:]ka
ЛУ	fi[s:]k	fi[s:]ken	fi[s:]kar	fi[s:]kana
ЭУ	fi[s:]k	fi[s:]ken	fi[s:]kar	?

**fiske** *гл. 1c* **1)** рыбачить; **2)** стеречь: Katta sitār o fiskjar<sub>през.ед.</sub> vār hoļe, tät rotta kumār 'ūt... de tōa 'fast rotta ЛУ Кошка сидит и стережёт у дыры, пока мышь не выйдет... чтобы поймать мышь.

**fisk-fäll** *сущ. п.* рыба чешуя

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	['fisk,fel:]	['fisk,fel:ɛ]	['fiskfel:ɛr]	['fisk,fel:ɛna]

**fiskjande** *сущ. нескл.* рыбалка: Ve vār po fiskjande egór. — Fī ne mike fisk fast? ЛУ Мы вчера были на рыбалке. — Много рыбы поймали?

**fiskjar** *сущ. т. 2b* рыба

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	fi[s:]kjar	fi[s:]kjan	fi[s:]kjar//fiskjarār	fiskjana//fiskare
ЛУ	fi[s:]kjar	fi[s:]kjan	fi[s:]kjar//fiskarār	fiskjana//fiskare

**fisk-loka** *сущ. т. 3a* уха

**fisk-rumm** *сущ. т. 1a* (только ед. ч.) икра у рыб

**fisk-skall** *сущ. п.* рыба чешуя. Встретилось только в интервью с ЛУ в форме опр. ед. ч. fisk-skalle.

**fisk-skālār** *сущ. п.* (только мн. ч.) рыба чешуя. Встретилось только в интервью с АЛ в формах мн. ч. fisk-skālār, fisk-skālēna.

**fisk-tfinnār//tfinnar** *сущ. (мн. ч.)* плавники

**fiskuṅa** *т. 1a* (опр. мн. ч.) пескари: Täss fiskuṅa<sub>опр.мн.</sub>, tom jära gūar ЛУ Эти пескари вкусные.

**fisk-vāliṅ** *сущ. т. 1a* уха

**fiş-štjätt/fiss-stjätt** *сущ. т. 1b* сколопендра: Ja vatna trāna, o vatne rinndär o rinndär, innot äit hōl, o sänn komm därút än fişštjätt fron tårfron, fron he hōle som vatne rann 'inn. Han vār sāntimātra tjū, tjū-fämm loṅär, än stūran, fiṅṅäş-tjokkär, som lill fiṅjäre, o rēär. He vār аж grimmt före me 'frōn-en. Tom säi, än-dom 'ō bītas ЛУ Я поливала деревья, и вода бежит и бежит, в дыру, и потом оттуда вылезла сколопендра, из той дыры, куда бежала вода. Она была сантиметров 20–25 длиной, большая, толщиной в палец, как мизинец, и красная. Мне стало аж жутко от неё. Говорят, что они ещё и кусаются.

<sup>1</sup>**fil** *сущ. т. 3b//f. 2b* напильник: Mä filan<sup>опр.ед.</sup> kvässä-ḑe sōga ЛУ Напильником точат пилу; De kväss sōga so fō-ḑe kväss-on me han trī-kantat filan<sup>опр.ед.</sup> ЛУ Чтобы наточить пилу, надо точить её треугольным напильником.

<sup>2</sup>**fil** *гл. 1b* точить напильником: Ja filar<sup>през.ед.</sup> me än fil ЛУ Я точу напильником.

**findär** *прил. 1 1)* мелкий: Skär käte sundär po stēre bitar, skär-e änt tjōl<sup>мн.атр.</sup> fin bitar, a skā-ḑom stēre ЛУ нарежь мясо крупными кусками, не режь его на мелкие куски, а режь их крупнее; **2)** красивый: Han klēä-şe fint<sup>ср.</sup> ЛУ Он красиво одевается; Hon höldär 'ō de klē se fint<sup>ср.</sup> ЛУ Она любит красиво одеваться.

**fir** *гл. 1b* праздновать

**fiun** *сущ. т. 1d* скрипка

**fiun-spālar** *сущ. т. 2b* скрипач

**fjoll** *сущ. п.* дурак; дура; раззява: äit gammät fjoll МП ЛУ старый дурак, старая дура; Hon jär äit fjoll ЛУ Она дура; Ko jä-ḑe äit slüft fjoll! ЛУ Ну ты и раззява!; Ja gitsa änt, än-de jär äit slüft fjoll ЛУ Я не думала, что ты такой раззява.

**fjäd** *числ.* четвёртый

**fjäd-däil** *сущ. т. 1b* четверть; четвёртая часть: Ve för fjäd-däiln<sup>опр.ед.</sup> fron voṭṭ lēn: trī däilar gō hitthēr, a fjäd jär vōran. Mälitta för skäint, hon för fjūr hundra sjäkste fjūr... sjäkste me nōat ЛУ Мы получаем четвёртую часть пенсии: три части идут сюда, а четвёртая наша. Мелитта получает прилично, она получает 464... шестьдесят с чем-то.

**fjörete** *числ.* сорок

**fjöretānde/ fjōretande** *числ.* сороковой

**fjörüti-bäin** *сущ. п.* сороконожка

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	fjörüti-bäin	fjörüti-bäine	fjörüti-bäinar	fjörüti-bäina

**fjötta** *числ.* четырнадцать

**fjötande** *числ.* четырнадцатый

**fjōḑeṣt** *нар.:* только в выражении e fjōḑeṣt в прошлом году

**fjōl/fōl** *сущ. п.* жеребёнок

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	[fœ:ɾ]/[fjœ:ɾ]	[ˈfœ:ɾɛ]/[ˈfjœ:ɾɛ]	[ˈfœ:ɾɛɾ]/[ˈfjœ:ɾɛɾ]	[ˈfœ:ɾɛna]/[ˈfjœ:ɾɛna]
ЛУ	[fœ:ɾ]	[ˈfœ:ɾɛ]	[ˈfœ:ɾɛɾ]	[ˈfœ:ɾɛna]

**fjūr** числ. четыре: fjūr bāin четыре ноги

**fjūr-kantatär** прил. 1 четырёхугольный

**fladär/flatär** гл. 1b 1) шелестеть: Bļāna fladär<sub>ПРЕЗ.МН.</sub> ЛУ Листья шелестят;

2) хлопать крыльями; 3) развеяться на ветру: Kļēna fladär<sub>ПРЕЗ.МН.</sub> fron vādäre ЛУ

Бельё развеивается на ветру; 4) трепать (о лихорадке): To-dom gāv ot me bļū, o han

mado änt passa, o ja fladra<sub>прет.</sub>, o tom täfft all täkkjar som var e komar, fron all

sāņjar som vār e komaņ, o ja darra táföre. Än äin goņņ gehéddest ja fō, män ja sā

'app me, o sā: “To ja änt hār mitt äia bļū, so tarvar ja änt frāmande” ЛУ Когда они

мне дали кровь (т.е. переливали кровь), она, наверно, не подошла, и меня трепало,

меня укрыли всеми одеялами, которые были в комнате, со всех кроватей, ко-

торые были в комнате, а я всё равно дрожала. Ещё раз я должна была получить,

но я отказалась, и сказала: «Если у меня нет своей крови, мне не надо чужой».

**flagg** сущ. f. 2b флаг

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	flagg	flagga	flaggar	flaggana

**flask** сущ. f. 2b фляга

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	flask	flaska	flaskar	flaskana

**flāo/-u** сущ. f. 2a перхоть

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.
АЛ	[fʔau]	[fʔau]
ЛУ	[fʔaʊ]	

**flātär** прил. 1 плоский

**flēt** гл. 1b плести: flēt äin korg плести корзину; De flēt<sub>инф.</sub> lill korga, so fō-ḑe

flō 'tjānd barken fron tom vīdjana ЛУ Чтобы сплести маленькие корзинки, надо

ободрать кору с лозин; Ja flēta<sub>прет.</sub> än korg ЛУ Я плела корзину; Ja flēta<sub>прет.</sub> räi

'fāḑes än korg ЛУ Я уже сплела одну корзину.

**fliņ** сущ. f. 2c ЛУ//f. 2b АЛ лоскут: Ja slāit 'ūt äin fliņ po rokken ЛУ Я вырвала лоскут на платье.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	fliņ	fliņa	fliņar	fliņa
ЛУ	fliņ	fliņja	fliņjar	fliņjana

**flikk** сущ. f. 2b вырванный уголок; треугольный лоскут: Ja slāit 'ūt äin flikk fron rokken ЛУ Я вырвала уголок из платья.

**flik** *сущ. f. Ib//n.* детское тонкое одеяло; пелёнка: Vind 'inn äit bōn üte flike<sub>опр.ед.</sub>, äñ-en (-on) änt färkíla se ЛУ Заверни ребёнка в одеяло, чтобы он (она) не простыл(-а); Ja tarvar äit flik ot bōne ЛУ Мне нужно одеяло для ребёнка.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	flik	flike	flikär	flikena
ЛУ	flik	flike//flikja	flikjar	flikjana

**fñin** *гл. Ib (se)* морщиться: Han drikkär o sitär o fñinar<sub>през.ед.</sub> МП Он пьёт и сидит и морщится; Ko fñina-ðe<sub>през.ед.</sub> -de som äin jüden? ЛУ Чего ты сидишь и морщишься как еврейка?

**fлотär/fлодär** *гл. Ib 1)* шлёпать по воде, грязи: Tom bōna флотär<sub>през.мн.</sub> e vatne Дети плещутся в воде; Bōne, sätä-ðe 'inn ot fäte, de vask 'ō-e, so kann-e флотär<sub>инф.</sub> mä händäre ЛУ Ребёнка, его сажаешь в корыто, чтобы искупать его, и он может шлёпать руками; **2)** бурлить: He byre räi флотär<sub>инф.</sub> üte kástrüll ЛУ Кастрюля уже начинает закипать.

флотär 'inn se заляпаться: Han här 'inn se флотра<sub>суп.(перф.)</sub> me väis АЛ Он заляпался грязью.

**floka** *гл. Ia* шлёпать по воде. Этот глагол назван только в интервью с МП и неизвестен АЛ и ЛУ.

**fломм** *гл. Ib* хлопать (например, дверью): Tom фломм<sub>през.мн.</sub> орó mä hon dänna som tom dumm ЛУ Они хлопают дверью как сумасшедшие.

**fлорр** *гл. Ib* журчать; литься с брызгами; шуметь (о воде)

**флоса** *гл. Ia* шуметь; бурлить (о потоке воды): He räвна hōle, o vatne rann po gatna. He vatne флоса<sub>прет.</sub> soßß, än där vär bublar po vatne ЛУ Шёл сильный дождь, и вода бежала по улице. Вода бурлила так, что были пузыри.

**флотс** *гл. Ib* ляпать

**флотт//флоттас** *гл. Ib* болтаться; шлёпать: He флоттар<sub>през.ед.</sub> üte ägge ЛУ В яйце нет зародыша; Sküa kann vara stēsla o флотт<sub>инф.</sub> 'ot-de ЛУ Туфли могут быть великоватыми и шлепать.

**флотт-ägg** *сущ. n.* пустое яйцо (в котором «болтается»): Fлотт-ägg<sub>опр.ед.</sub>... To hēna satt 'üt kikliņa o he ägge bläi 'otär, vä-тумmt. O to-de skokar-e, so флоттас-e terínn. He ägge fō-ðe änt läiv e bue ot hinse, före he kann sprinņ, o jä-ðo lüftat. Umm-e sprinņär, so för ja väksl häila bue, han halmen, tēr konn-dom bü üte bue ЛУ Пустое яйцо... Когда курица высидывала цыплят и то яйцо осталось, было пустое. Когда его трясёшь, там болтается внутри. То яйцо нельзя оставлять в гнезде у кур, потому что оно может взорваться, и тогда воняет. Если оно взорвётся, надо будет менять всё гнездо, солому, там, где они сидят и высидывают цыплят.

**флō** *гл. 2* сдирать (нефект с hōa): Ja för флō<sub>инф.</sub> 'tjäнд skinne fron strüssa ЛУ Мне надо снять шкуру с кролика; Ja флōд<sub>прет.</sub> räi 'tjäнд skinne fron strüssa ЛУ Я уже ободрала кролика; флō 'tjäнд barken обдирать кору; Ot buskan флөта-ðe stür

korgar, tom jära svōrar, ot tom korga flōä-<sup>де през.ед.</sup> änt 'tjänd barken ЛУ Для скота плетут большие корзины, они тяжёлые, для тех корзин не обдирают кору.

flō 'üte se сильно напиться, «нажраться»: Han jär grannt drukkendär, han här brā 'inn üte se flōd<sup>суп.(перф.)</sup>... 'inn üte se sjūa ЛУ Он совсем пьяный, хорошо нажрался... насосался; Han mado 'ötär flōd<sup>прет.</sup> üte se ЛУ Он, наверно, опять нажрался.

**fläi** гл. 2 подниматься (о воде в реке при наводке)

**fläita-gōd** сущ. т. 1b плетень

**fläkk** сущ. т. 1e пятно: blōär fläkk синяк

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	[fʰæ/ek:]	[fʰæ/ek:ɕ]	[fʰæ/ek:jar]	[fʰæ/ek:jana]
ЛУ	[fʰek:]	[fʰek:ɕ]	[fʰek:jar]	[fʰek:jana]

**fläkk-äti[ç]** прил.; нескл. похожий на пятно: O soşş mila he jär som fläkk-äti[ç] vatn som lisär ЛУ И среди травы как бы пятна блестящей воды.

**fläkke** гл. 1с//2 разделять рыбу: Fläkk<sup>имп.ед.</sup> fisken o tā 'üt tarma fron-dom, a rummen läiv 'ötär ЛУ Разделяй рыбу и вынь кишки, а икру оставь.

**fläkkjatär** прил. 1 пятнистый; в крапинку

**flänt** гл. 1b тяжело дышать; пыхтеть: Han fläntar<sup>през.ед.</sup> hōle ЛУ Он тяжело дышит; Han jä-šo tjökkär, än han kan änt gō, so stō-ŋ o fläntar<sup>през.ед.</sup> ЛУ Он такой толстый, что не может ходить, стоит и пыхтит.

**fläsk** сущ. п. сало: Fron svīne skär ja fläske<sup>опр.ед.</sup> 'tjänd, bräst 'üt-e tjöl fäit. O rott fläsk salt-dom 'inn. O sjöü 'ō fläsk. Rott fläsk jär skarft de bit, a he ó-sjöe fläske<sup>опр.ед.</sup> jär blōütare, tö kann jäta 'ō üta täндär, före he än-e jär blōütt. A tär kann ja klämm 'inn 'sundär kvitlök o pipar, o kann 'ō vrī 'fast-e. Tjöl ör-titaş kann-e stō, o he äiss änt 'ō, bläär änt lüftat ЛУ Я срезала сало со свиньи, выжаривала его на жир. И сырое сало засаливают. И также варили сало. Сырое сало твёрдое, а варёное мягче, его можно есть без зубов, потому что оно мягкое. Я могу раздавить туда чеснок и перец, и закрутить его. Оно может стоять годами и не портится, не заванивается.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.
АЛ ЛУ	fläsk	fläske

**fläsk-bitä** сущ. т. 3a кусок сала

**flätär/flädär** гл. 1b дрожать; шелестеть (о листьях): He blēsär edá. — Höşşväit-de? — Ja siär, än blāna flädär<sup>през.мн.</sup> (или flädär) ЛУ Сегодня дует. — Откуда ты знаешь? — Я вижу, что листья колышатся; Tom blāna flättra<sup>през.мн.</sup> АЛ Листья трепещут (от ветерка).

**flöürak** сущ. п., также **flöüraks-värke**, **flöüär-värke** п. заплава (т.е. сор, бревна, деревья и т. п., плывущие по реке во время наводка): Soşş-som hālstrana tär väkst po holmen, bläi-dom sänn som torr gräinar, he bröütest allt 'ō mä vōana, o so

flöü he värke titt ot bärge, müt brantan. He som roka titt müt brantan, he kallast sänn de flöüär-värke. Ter gī folke sänn mä rapsana o drū 'üt-e de torrkas 'ō, o sänn bār-dom häim-e de tjēn unde gruba. Gruba äilda ve mä he skōne som liggär fāðes ЛУ Так как вербы росли на плавне, они потом становились как сухие ветки, оно всё обламывалось волнами, и те ветки плыли туда к берегу, к обрыву. То, что приплывало туда к берегу, называлось потом flöüärvärke. Там потом люди ходили с граблями и вытягивали это сохнуть, и потом несли это домой, чтобы растапливать печь. Печь мы топили тем навозом, который лежит заготовленный; Fār, to holmen vār, umm vōre so bläi vatne stuṭṭ o drāmft 'ō han häila holmen, o vōr trāsk, o allt. O sänn gī folke o drū 'üt he värke, flöüraks-värke, han som änt vār lātär. He torrka sänn 'upp täñér vār lie, o sänn bā-ḍom häim-e o äilda sänn 'mä-e ЛУ Раньше, когда была плавня, весной поднималась вода и затапливала всю ту плавню и нашу речку и всё. О потом народ ходил и вытягивал заплаву, те, которые не ленились. Она потом сохла там внизу у берега, и потом её уносили домой и топили ею.

**flöüär-värke** *сущ. n.* заплава; ветки, плывущие по реке при паводке

**flöo-gū** *сущ. f. 2b* мухомор

**flū** *гл. 3 (перфект с vara)* летать: Han komm titt flūande<sup>прич.1</sup> bait oss, o ja pajja-en ЛУ Она (собака) подбежала туда за нами, и я её погладила.

flū 'boṭṭ улететь: Gässe flöü 'boṭṭ räi ot varm lande, he bläi räi kallt. Um vōre kuma-dom 'ōtär МП Гуси уже улетели в тёплый край, стало уже холодно. Весной они прилетят назад; Fūla jära boṭṭ-flöe<sup>суп.(перф.)</sup> АЛ ЛУ МП Птицы улетели.

flū 'inn залетать: Dōmbe flūär<sup>през.ед.</sup> 'inn fron gōḍn ЛУ Пыль залетает с улицы; Ja läivd finstäre ipet, he blēst hōle, o komm där mike dōmb inn-flūande<sup>прич.1</sup> girm finstäre ot stjūe ЛУ Я оставила окно открытым, сильно дуло, и попало много пыли в дом.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин	Императив	
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.
[fʈɯ:]	[fʈɯ:er]	[fʈɯ:]	[fʈɔ:ɯ]	[fʈɔ:ɛ] АЛ МП/[fʈɯ'ɛ]	[fʈɯ:]	[fʈɯ:ɛ]

**flū-möüär** *сущ. f. 2b* муравей с крыльями: Där jära slīk möüarar, tom hōa viṅṅa, men flū änt, tom jära lōṅläikatar ЛУ Есть такие муравьи, у них есть крылья, но не летают, они довольно длинные.

**flüt** *гл. 3* плыть (о плоте и т.н.): Flöürak flütär<sup>през.ед.</sup> ро Нерär (также kumär flütande, kumär rokande) МП По Днепру плывёт «заплава» (деревья и сор во время паводка).

**flüt** 'upp всплыть

Презенс		Претерит	Супин
Ед.	Мн.		
[fʈɯ:ter]	[fʈɯ:t]	[fʈɔ:ɯt]	[fʈɔ:tɛ] АЛ/[fʈɔ:tɛ]



**flūtas** *гл. 3* плавать

**flūu/fl[œ·]u/flōo** *сущ. f. 2a* муха

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	[ˈfʰuːu]	[ˈfʰuːu]	[ˈfʰuːur]	[ˈfʰuːuna]
ЛУ	[ˈfʰœ·u]	[ˈfʰœ·u]	[ˈfʰœ·ur]	[ˈfʰœ·una]

**folk** *сущ. n.* народ: Konföre jära folk<sub>опр.ед.</sub> dummar? Före än-dom jära armar. О komföre jära-dom armar? Före än-dom jära dummar ЛУ Почему народ дурной? Потому что бедный. А почему бедный? Потому что дурной.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.
АЛ ЛУ	folk	folke; род. п. folkes

**folk-sjün** *сущ. n.* человек

**form** *сущ. f. 2b* форма

**fosa** *гл. 1a* шуршать: Räiana fosa<sub>през.мн.</sub>, blāna fosa 'ō ЛУ Камыши шуршат, листья тоже шуршат; Nōat fosar<sub>през.ед.</sub> unde halmen, äin kriss mäiäđáil МП Что-то шуршит под соломой, наверно крыса.

**foşş** *сущ. m. 1b* быстрина в реке: Foşş<sub>опр.ед.</sub> jär stūran ЛУ Течение сильное; Umm-de rokar bra, so kann-de-do roka 'ūt, a umm änt, so kann han foşş (sic!) bära 'ō mä-de, o kann-de än drunken 'ō, före he vriss, he vatne, to-e flūtär, o he jär hole stuţţ, stūran foşş. Täta vār näst oss, to ve vār üte Север ЛУ Если ты хорошо плаваешь, ты можешь выплыть, а нет, то течение может тебя понести, и можно утонуть, потому что оно крутится, та вода, что течёт, сильное течение. Это было у нас, когда мы были на Севере.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	foşş	foşşn	foşşar	foşşa

**foşt** *сущ. f. 2b* передняя; сени; прихожая: To-de gōr innot stjüe, so jär fäşt fošta<sub>опр.ед.</sub>. Tēr kunt stō piss-ämbare häldär piss-kuppen. Vatn kunt 'ō stō terüt, än-de änt tarva höld-e e stjüe. Po lāsa stū ämbarena mä vatn üte se ЛУ Когда заходишь в дом, то вначале прихожая. Там могло стоять ночное ведро или ночной горшок. Вода могла тоже стоять там, чтобы не надо было держать её в доме. На скамейке стояли вёдра с водой в них; Gō änt 'inn me stövļa ot komaņ. Kļē 'ō-dom e fošta<sub>опр.ед.</sub> ЛУ Не входи в комнату в ботинках. Сними их в прихожей.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	fo[ʃ:]t	fo[ʃ:]ta	fo[ʃ:]tar	fo[ʃ:]tana

**fote-bōn** *сущ. n.* сирота

**foţndär** *прил. 3* бедный

**foţär** *гл. 1b* быстро бегать (о тараканах, мышах)

**fō** гл. 3 (неperfekt с hōa) **1)** получать; **2)** быть должным; надо: Ve fō<sub>през.мн.</sub> skinde oss ЛУ Нам надо спешить; Soṣṣ fō-ḍe<sub>през.ед.</sub> gära üstn 'fāḍes ЛУ Так надо делать сыр; **3)** с глаголами восприятия (например, fō hēr узнать; услышать; fō sī увидеть): Ja fi<sub>през.</sub> sī-en, män han falldär me änt ЛУ Я его видела, но он мне не нравится; Ve fi<sub>през.</sub> änt häldär hēr, koḷe gjūd-ṭäta ЛУ Мы так и не узнали, кто это сделал.

fō (также tōa) 'fast поймать: Kolik fiskar fi<sub>през.</sub> (wli tū) ne fast? — Allhundasláss ЛУ Какую рыбу вы поймали? — Всякую.

fō grīsar (также fō grīsuṇa) пороситься: Non gilta hon pḷāṅe-ṣe, to-on för grīsuṇa, o han kumär 'üt flūande o njūsär ЛУ Свиноматка тужится, когда рождает поросят, и он выскакивает и фыркает.

fō (также hōa) kallt замерзнуть (о людях): Ja fi<sub>през.</sub> kallt, före he, än ja änt häv 'pō me kḷēdd [-e'd·] ЛУ Я замёрзла потому что не оделась; Umm-de a vare po-kḷēddär vare, so-de änt a häve kallt fōe (также ...änt a häve kallt häve) ЛУ Если бы ты был одет, ты бы не замёрз.

fō (также gära) rēda (po nōat) разобраться (с чем-л.): Ja fōr<sub>през.ед.</sub> fäst gära rēda pō-e ЛУ Мне надо вначале разобраться в этом.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин	Причастие II
	Ед.	Мн.			
[fō:]	[fō:r]	[fō:]	[fi:]	['fō:jē]	['fō:jē]

**föld** гл. 1b (неperfekt с hōa; обычно föld 'umm) подшивать: Ja földa<sub>през.</sub> 'umm халат, än-en jär koṭtare. Han vār so lōṅär, än ja skär 'ō-en, sänn fi ja föld<sub>инф.</sub> 'umm-en. Ja kunt a häve grād umm-föld<sub>суп.(през.кон.)</sub> hēgäre 'upp, män-e bliär so bammḷat milla bäina. A soṣṣ skär ja 'ō-en o földa<sub>през.</sub> 'umm-en po nitt ЛУ Я подшила халат, чтобы он был короче. Он был такой длинный, что я обрезала его, затем мне надо было подшить его. Я могла бы подшить ещё выше, но он тогда болтается между ног. А так я его обрезала и подшила по новой.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин
	Ед.	Мн.		
[fō:ld]	['fō:ldar]	[fō:ld]	['fō:lda]	['um;fō:lda]

**fōr** сущ. п. овца: Gäite o före<sub>опр.ед.</sub> bräke ЛУ Коза и овца блеют.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	fōr	före	fōrär	fōrena

**fōr-bukk** сущ. т. 1a баран

**fōr-bäss** сущ. т. 1b баран

**fōr-lamm** сущ. п. ягнёнок

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	fōr-lamm	fōr-lamme	fōr-lammär// -ar	fōr-lammena

**fö-şkokk/för-şkokk** *сущ. т. 1а* стадо овец  
**frama-** (*в составе композитов*) передний  
**frama-bäina** *сущ. п. (опр. мн. ч.)* передние ноги (*у коровы*)  
**frama-ēndan** *сущ. т. 3b (опред. ед. ч.)* передняя часть дома (*выходящая на улицу*)  
**frama-lōrena** (*сущ. п.; опр. мн. ч.*) *po svīne* передние ноги у свиньи  
**frama-stjū** *сущ. ф. 1а* гостиная

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	['framastʰɛ:]	framastjūe	framastjūar	framastjūana

**frama-tändäre** *сущ. ф. 3 (мн. ч.)* передние зубы: Näst bōne kuma-dom ale fäst, tom bō frama-tändäre опр.мн. ЛУУ ребёнка они появляются самые первые, оба передних зуба.

**frámfore** ЛУ/**frámf[ɛ]re** АЛ *предл. перед:* Gō framfore me ЛУ Иди передо мной.

**framm** (*также defrámm* ЛУ) *нар. вперед:* Gō framm ЛУ Иди вперед (*также Gō defrámm*); Ve gī defrámm ЛУ Мы пошли вперед; Kēr defrámm ЛУ Езжай вперед.

**frammet**, *также defrámmet* *нар. вперед:* Gōje defrámmet! ЛУ Идите вперед!

**frās** *сущ. п.* пена: To vīne byre gārjas, so jā-dār 'ō frās oapo ЛУ Когда вино начинает бродить, на нём тоже сверху пена; To vāliŋen byre kūk, so fō-ɕe 'ō tōa frāse опр.ед. 'tjānd frōn-en, ān vāliŋen blīār rāinare. Ūte he frāse опр.ед. jā-dār blū-grīnar, o ān-en ska vara rāinare, so fō-ɕe tōa 'tjānd he frāse опр.ед.. To-de kūkar mā kätt, so jā-dār frās ЛУ Когда бульон начинает кипеть, надо также снимать пену с него, чтобы бульон был чище. В той пене сгустки крови, и чтобы он был чище, надо убирать пену. Когда варишь мясо, там есть пена.

**friskār** *прил. 1 1)* свежий: To klēār ja 'umm me, klēār po me anat, frist ср. МП Тогда я переодеваюсь, надеваю другое, свежее; **2)** здоровый: Non gitsar, ān-on jār frisk жен. häila liffs-tīn ЛУ Она думает, что будет здоровая всю жизнь.

**frī** *гл. 1b* сватать: Han vā-ɕe frī-on ЛУ Он её посватал (*также Han frīa 'boŋ-on МП*).

**frīar** *сущ. т. 2b* сват

**frīdan** *сущ. т. 1a (определенная форма)* пятница

**frīstik(k)/frūstikk/frūstikk/frīsttik** (< нем.) *сущ. т. 1a* завтрак: Ve vār po frīsttik's jätānde ЛУ Мы завтракали; Frīstikk gāva-dom māst um nīa ЛУ Завтрак чаще всего дают около девяти; Frūstikk fō ve mūt nīja ЛУ Мы получаем завтрак к девяти; Ōd ne edā frīsttik? ЛУ Вы сегодня завтракали?

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	frīstik	frīstiken	frīstikar	frīstika
ЛУ	frūstikk/frūstikk/frīsttik/frīstikk/frīsttik	?	?	?

**frīär** прил. 1 свободный

**froka** сущ. т. За запах: Ja kändär froka, än där bränd nōat 'fast ЛУ Я чувствую запах, что что-то пригорело.

**froka-pipar** сущ. т. Ис (только ед. ч.) душистый перец

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.
ЛУ	['froka,pipar]	['froka,pipaŋ]

**frokas** гл. 1a пахнуть (ätt nōat чем-либо): frokas ätt brē ЛУ пахнуть хлебом; Ko frokas през.ед. hēr? ЛУ Чем тут пахнет?; Hēr frokas през.ед. nōat ЛУ Тут чем-то пахнет.

**frommār** прил. 1 честный

**frosas** гл. 1a пениться; давать пену: He kann-de tōa üte ställe sōp, he frosas през.ед. änt ЛУ Его (хлоромин) можно брать вместо мыла, он не даёт пены.

**frost** сущ. т. 1b мороз: Edá he jär kallt, stūran frost ЛУ Сегодня холодно, сильный мороз; Edá vā-dār starkär frost ЛУ Сегодня был сильный мороз; Täsn vintäŋ vār hōle köldär, vār stūran frost ЛУ Эта зима была очень холодная, был сильный мороз; Um dāen kann-e vara varmt, a um nōte kann-där vara frost ЛУ Днём может быть тепло, а на ночь морозит.

**frost-rim** сущ. иней. Род и тип склонения не установлены; существительное названо только АЛ.

**frō** сущ. f. 2b вопрос

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	frō	frōa	frōar	frōana

**frōa** гл. 1a спрашивать (ot nōn кого-либо): Ja vil frōa инф. ot jär Я хочу спросить вас; Frō' имп.ед. ot-n, kodest kumä-ŋ ЛУ Спроси его, когда он придёт (также Frō' ot-n, kodest-n kumär); Ko (также umm ko) frōa прет. -en o[d]-de? ЛУ Что (о чём) он тебя спрашивал?; Han frōar през.ед. kofär tím än-e 'jār ЛУ Он спрашивает, сколько времени сейчас.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Императив	
	Ед.	Мн.		Ед.	Мн.
[frø:]//['frø:a]	['frø:ar]	[frø:]	['frø:a]	[frø:]	['frø:jə]

**frōn** предл. 1) из; с; у: He jär bätrare de mäit fisk fron luska ЛУ Лучше ловить рыбу с лодки; Tom tū 'ō bild 'frōn me ЛУ Они меня сфотографировали; Non bāitts mäseäitt räŋŋar frōn me ЛУ Она всё время просит у меня деньги; Non gāv 'ō tom räŋŋa som-on lönt frōn me ЛУ Она отдала те деньги, которые заняла у меня; 2) в выражениях: To ve lēvd tärúpp öte Komi, tēr vār goļvena änt färğa, koļe visst tēr nōat fron färğ... ЛУ Когда мы жили в Коми, там были некрашенные полы, кто там знал что-то про краски; He bōne jär änt räddär fron främānde foļk ЛУ Ребёнок не боится чужих людей.

fron unde из-под: Umm-en a vare ūt-skrulle, han īs-bitan, so kunt-n a vare ō-drunkna. A soṣṣ han īs-bitan skrall änt 'ūt fron unde fētäre ЛУ Если бы она выскользнула, та льдина, он бы мог утонуть. А так льдина не выскользнула из-под ног.

**fräi** *сущ. п.* зерно; семена

*Ключевые слова:* документирование языка, полевая лингвистика, исчезающий язык, скандинавские языки, шведские диалекты, шведские диалекты Эстонии, Старошведское, диалектный словарь.

THE DIALECT OF GAMMALSVENSKBY:  
COMPILING A DICTIONARY OF AN ENDANGERED LANGUAGE  
(*finstär — fräi*)

A. MAN'KOV

In this paper we continue to publish materials for the dictionary of the present-day dialect of Staroshvedkoye (Gammalsvenskby), which is the only surviving Scandinavian dialect in the territory of the former Soviet Union. The present-day state of this dialect has not been described in linguistic literature. In connection with this, the only source of the factual material is oral interviews with speakers of the dialect recorded by the author during his trips to the village. The main objective of this work is to present material recorded in the interviews in the most complete way and to show the real state of the vocabulary and inflection of the dialect. The entries include the following information: type of inflection; translation; phrases, sentences or short texts illustrating the usage (with initials of the informants). In many cases full paradigms are given as well. They include all phonetic and morphological forms that have occurred in the interviews.

*Keywords:* language documentation, documentary linguistics, field linguistics, endangered language, present-day Swedish dialects, Swedish dialects of Estonia, Gammalsvenskby, dialect dictionary.